



Transcripción literal do audio:

- E aghora acordame a do mocito de Mughardos, aghora acordoume, é unha historia.

Un mocito de Mughardos
llamado Martín Gharcía

- E Foi en Ferrol ou aí, foi xunto a Coruña.

Se namoró de una joven
que se llamaba Sofía.

A los primeros de enero
con Sofía se casó
y de allí a poco tiempo
de otro se enamoró.

De una criolla que vino
a Mugardos de veraneo
le robaba el corazón
a aquel mozo postinero.

- El marchou para Buenos Aires namorado naquela e deixou quedar a muller.

A Buenos Aires marcharon,
[era una] chica muy guapa
la querida de García
que pasaba día y noche
con ella se adivertía.

- En Buenos Aires.

Pero al cabo de alghun tiempo
el cambió de pensamiento
por que tenía en su pecho
un ghrande remordimiento.

Al darse cuenta Gharcía
que cometiera una hazaña
con muchas joyas y alhajas
trató de volver a España.

Más un día inolvidable

A los primeros de Mayo
a la Coruña lleghó
en un hotel ...
y unos días se hospedó.

- Cheghou a Coruña e quedouse nun hotel, había moitos anos, que aghora di os anos qué e todo pero non me acordo.



Más un día inolvidable
por un día juardín paseaba
se encontrou con una joven
que amargamente lloraba.

“¿Por qué lloras jovencita?
Con tanta pena y dolor,
anda, cuéntame tu vida
que aquí tienes un servidor”.

- Díxollo él. E díxolle ela:

“Soy hijita de una joven
que se llamaba Sofía
que se casó con un hombre
llamado Martín García.

Pero el traidor de mi padre
se fue con otra mujer,
no se si es vivo o muerto
o no pensará volver.”

- Díxollo a rapaza.

“Y para más perdición
un mocito me engañó
y dendes que estaba encinta
el traidor me abandonó”.

- Ela non sabía quen era, e era unha filla del, que a muller quedaba en estado e mira despois, xa tiña unha moza e ela morrera. E dixo, entón así que lle dixo que era hijita de una joven que se llamaba Sofía que se casara cun home chamado Martín Gharcía, era o pai dela e entón el ao darse cuenta que era el:

Al darse cuenta García
que era de él de quien hablaba
con mucha pena y dolor
al suelo se desmayó.

- Mira ti que cousa, son historias pero ben postas non sei se foron certas se non pero se me acordara ben as palabras... Entón ven el, así lle veu o sentido xa lle dixo, xa como veu que era filla e xa lle dixo:

“Levanta mi hija querida
ten compasión de tu padre
que yo fui el que abandoné
a la infeliz de tu madre”.

- Dixo despois, que el xa clareou que era pai. Claro, decíalle o nome e os apelidos todos del e como non... como non se iba dar cuenta. Pero a rapaza na coñecía que non nacera cando el marchara... pero ao falarlle... Foi cando lle dixo a rapaza:



“Y para más perdición
un mocito me enganó
y dendes que estaba encinta
el traidor me abandonó”

- Foi cando lle dixo:

“Soy una desgraciadita
sola en el mundo me encuentro,

- Mira que pena, que pena

quisiera tirarme al mar
y no tuve atrevimiento”.

- ... esa palabra. E díxolle él:

“No dighas esas palabras
por Dios ten resignación
anda cuentame tu vida
que aquí tienes un servidor”.

- E despois díxolle ela, cando lle dixo que a abandonara o mozo.

“No tenghas pena hija mía,
mándalo hacer puñetas
que para tí traigo yo
más de un millón de pesetas”.

- E non me acorda, ao cabo de non sei de que... díxolle a rapaza. E esa é a última:

Y de allí a poco tiempo
a Madrid se trasladó
donde dió luz a una niña
que era un capullo de flores.

- E o remate, o pai despois trasladouse da Coruña porque claro, conociano por alí todos e a muller morreralle e sabía que lle fixera, que traicionara á muller e doulle verghonza e retirouse para Madrid.

En el pueblo de Mughardos
onde usted la abandonó

- Mira cando lle dixo que era hijita de una joven que se llamaba Sofía, a rapaza despois díxolle:

Hace tres años y medio
que mi madre se murió

- Así soubo que era él o pai.

En el pueblo de Mughardos
onde usted la traicionó.



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

Maroxo – Arzúa, 1979-09

Informante: Salomé (74)

Compiladora: Dorothé Schubarth

Transcripción: Dorothé Schubarth e Antón Santamarina

Transcripción no cartafol orixinal de Dorothé Schubarth:

Un mocito de Mughardos
llamado Martín García
se namoró de una joven
que se llamaba Sofía.

A los primeros de enero
con Sofía se casó,
y de allí a poco tiempo
de otro se enamoró.

De una criolla que vino
a Mugardos de veraneo
le robaba el corazón
a aquel mozo postinero.

A Buenos Aires marcharon,
era una chica muy guapa
la querida de García
que pasaba día y noche
con ella se adivertía.

Pero al cabo de algun tiempo
el cambió de pensamento
por que tenía en su pecho
un ghrande remordimiento.

Al darse cuenta Gharcía
que cometiera una hazaña
con muchas joyas y alhajas
trató de volver a España.

(Más un día inolvidable)
A los primeros de Mayo
a la Coruña lleghó
en un hotel ...
y unos días se hospedó.

Más un día inolvidable
por un día jardín paseaba
se encontró con una joven
que amargamente lloraba.

“¿Por qué lloras jovencita?
Con tanta pena y dolor,
anda, cuéntame tu vida
que aquí tienes un servidor”.



“Soy una desgraciadita
sola en el mundo me encuentro,
mira que pena, que pena
quisiera tirarme al mar
y no tuve atrevimiento”.

“No dighas esas palabras
por Dios ten resignación
anda cuénteme tu vida
que aquí tienes un servidor”.

“Soy hijita de una joven
que se llamaba Sofía
que se casó con un hombre
llamado Martín García.

Pero el traidor de mi padre
se fue con otra mujer,
no se si es vivo o muerto
o no pensará volver.”

Al darse cuenta García
que era de él de queien hablaba
con mucha pena y dolor
al suelo se desmayó.

“Levanta mi hija querida
ten compasión de tu padre
que yo fui el que abandoné
a la infeliz de tu madre”.

“Y para más perdición
un mocito me engañó
y dendes que estaba encinta
el traidor me abandonó”.

“No tenghas pena hija mía,
mándalo hacer puñetas
que para tí traigo yo
más de un millón de pesetas”.

Y de alí a poco tiempo
a Madrid se trasladó
donde dió luz a una niña
que era un capullo de flores.